**Коппард, Маргарита Ринатовна. Лингвокультурологическое исследование афро-американского варианта английского языка : На материале романа Тони Моррисон "Возлюбленная" : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.04. - Уфа, 2005. - 145 с.**

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ

УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

Коппард Маргарита Ринатовна

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ  
АФРО АМЕРИКАНСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА  
(на материале романа Тони Моррисон «Возлюбленная»)**

Специальность 10. 02. 04. - Германские языки

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Научный руководитель доктор филологических наук, профессор Шабанова Т.Д.

Уфа 2005

**Оглавление**

Введение 4

Глава I. Общетеоретические проблемы взаимодействия языка и культуры....9

1. [Соотношение языка и культуры 9](#bookmark2)
2. [Единицы исследования взаимодействия языка и культуры 24](#bookmark4)
3. Лингвокультурологический подход к исследованию

соотношения языка и культуры в рамках семиотической модели 24

1. Лингвокультурологический подход к исследованию

соотношения языка и культуры в рамках когнитивной модели 34

[1.3 Категория национальной специфики 47](#bookmark8)

Выводы по первой главе 53

Глава II. Языковые средства передачи национально-культурной специфики

мировидения 55

* 1. [Лексические средства выражения национальной специфики мировидения 55](#bookmark10)
     1. [Ключевые слова афро-американской культуры 55](#bookmark11)
     2. [Метафора 57](#bookmark12)
     3. [Языковой символ 58](#bookmark13)
     4. [Текстовые реминисценции 62](#bookmark14)
     5. [Неологизмы 63](#bookmark15)
     6. [Слова, содержащие семантическую инверсию 64](#bookmark16)

[2.2 Грамматические средства выражения национальной специфики мировидения 66](#bookmark17)

1. Be 70
2. Been 72
3. Done 74
4. Be done 75
5. Been done 76

Выводы по второй главе 79

[Глава III. Когнитивные модели концептов ЛЮБОВЬ и ЦВЕТ 80](#bookmark18)

[3.1. Когнитивные модели концепта ЛЮБОВЬ 80](#bookmark19)

[3.2. Когнитивные модели концепта ЦВЕТ 102](#bookmark20)

Выводы по третьей главе 113

[Заключение 117](#bookmark22)

[Библиография 119](#bookmark23)

Введение

Данное диссертационное исследование посвящено

лингвокультурологическому изучению афро-американского варианта

английского языка в рамках семиотической и когнитивной моделей.

Объектом исследования являются афро-американские литературные тексты, написанные одним из самых выдающихся современных афро­американских авторов, Тони Моррисон. Среди ее работ можно выделить следующие: «Джаз» (Jazz), «Сула» (Sula), «Песнь Соломона» (Song of Solomon), однако для лингвокультурологического анализа мы выбрали роман «Возлюбленная» (Beloved), поскольку, по нашему мнению, в нем наиболее ярко получает выражение национально-специфическое мировидение черного народа во времена рабства и сразу после его отмены.

Предметом данного диссертационного исследования являются

лингвистические средства, содержащие культурно-ценностную информацию, актуальную для афро-американского народа на уровне текста. Использование литературного текста позволяет нам наиболее полно раскрыть

лингвокультурные особенности афро-американской языковой и концептуальной картин мира.

Актуальность исследования обусловлена современным состоянием исследований афро-американского варианта английского языка, которое получило недостаточное освещение в отечественной лингвистике. В зарубежной лингвистике большинство исследований данного варианта проводится с социолингвистических позиций [Fasold 1972; Bailey, Bassett 1986; Edwards 1991; Labov 1998; Rickford 1999 и др.]. Изучение афро-американского варианта английского языка с лингвокультурологических позиций в контексте семиотической и когнитивной моделей представляется особо актуальным в настоящее время, поскольку позволит проследить влияние «черной» культуры на английский язык на семантическом уровне и уровне структур сознания.

Актуальность данного исследования заключается также в рассмотрении специфики значения, несомого некоторыми языковыми знаками в афро­американском варианте английского языка, которое будет отличаться от семантики тех же знаков в стандартном английском языке.

Актуальность работы определяется тем, что используемые в афро­американском варианте английского языка особые грамматические формы глагола не получили в специальной литературе своего теоретического осмысления и, соответственно, морфологического статуса. Малоизученность данных форм глагола, сформировавшихся в афро-американском варианте английского языка, определяет необходимость их описания и морфологической классификации. В нашем исследовании делается попытка рассмотреть данные формы глагола как формирующие аспектуальную оппозицию и описать культурологическую информацию, закрепленную за их значениями.

Актуальность исследования заключается также и в том, что в нем рассматриваются когнитивные модели, имеющие афро-американскую специфику, на материале концептов ЦВЕТ и ЛЮБОВЬ. Такой подход раскрывает всеобщие закономерности отражения культурно-ценностной информации в структурах сознания, а значит и важные факты об организации концептуальной системы человека.

Цель данного исследования заключается в выявлении культурологически маркированных языковых средств на уровне литературного текста, передающих информацию о национально специфичных особенностях мировидения афро-американцев, героев романа «Возлюбленная».

Данная цель обуславливает следующие задачи исследования:

1. разработать метаязык исследования на основе анализа различных подходов к осмыслению проблемы взаимодействия языка и культуры;
2. провести лингвокультурологическое описание лексических и грамматических средств афро-американского варианта английского языка в рамках языкового знака;
3. определить морфологический статус грамматических форм глагола, специфичных для афро-американского варианта английского языка;
4. выделить когнитивные модели лингвокультурологического плана, структурирующие информацию, заключенную в базовых концептах ЦВЕТА и ЛЮБВИ, на уровне текста.

Методы исследования. Ведущими в проведении исследования являются: метод семантического толкования, метод контекстуального анализа, метод когнитивного моделирования. Методы семантического толкования и контекстуального анализа применяются нами при описании значений языковых единиц, которые были наделены особыми смыслами в афро-американском варианте английского языка. Метод когнитивного моделирования используется при выявлении когнитивных моделей, которые структурируют информацию, заключенной в концептах ЛЮБОВЬ и ЦВЕТ.

Научная новизна работы заключается в том, что в ней впервые дается лингвокультурологическое описание лексических и грамматических средств афро-американского варианта английского языка в контексте семиотического и когнитивного подходов.

Теоретическая значимость данного диссертационного исследования заключается в том, что его результаты являются вкладом в разрешение общеязыковой проблемы статуса варианта языка, в теорию грамматических категорий английского глагола, в частности категорию вида, а также в том, что оно является определенным вкладом в семиотику, семантику, когнитологию, в теорию текста и лингвокультурологию.

Результаты исследования способствуют выяснению морфологического статуса особых форм глагола, сформировавшихся в афро-американском варианте английского языка, а также выявлению когнитивных моделей базовых афро-американских концептов.

Результаты проведенного исследования могут представлять интерес для таких лингвистических наук, как семантика, теоретическая грамматика, этносинтаксис, лингвокультурология, социолингвистика, психолингвистика и когнитивная лингвистика.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования полученных результатов в лексикографической практике, в анализе текста, при чтении курсов по теоретической грамматике, межкультурной коммуникации, теории и практике перевода, при написании дипломных и курсовых работ по затрагиваемым в диссертации проблемам общетеоретического и прикладного характера.

Используемые методы исследования, его цель и задачи определили структуру работы, которая состоит из трех глав. Первая глава «Общетеоретические проблемы взаимодействия языка и культуры» посвящена анализу современных подходов к решению проблемы взаимодействия языка и культуры, описанию статуса категории национальной специфики, а также рассмотрению методов описания культурной информации в контексте семиотической и когнитивной моделей. Во второй главе «Языковые средства передачи национально-культурной специфики мировидения» рассматриваются языковые единицы лексического и грамматического уровней английского языка и его афро-американского варианта на предмет наличия культурной информации. Третья глава «Когнитивные модели концептов ЛЮБОВЬ и ЦВЕТ» посвящена выявлению когнитивных моделей, которые структурируют культурную информацию, заключенную в концептах ЛЮБОВЬ и ЦВЕТ. В заключении обобщаются результаты проведенного исследования. В конце работы приводится библиография.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Национальная специфика мировидения народа может рассматриваться на семантическом уровне и на уровне когнитивных моделей.
2. Языковые знаки могут нести в ряде случаев специфическую семантику, характерную для афро-американского варианта английского языка, которая отличается от значения то же знака в стандартном английском языке.
3. В афро-американском варианте английского языка получили развитие особые морфологические формы, которые несут семантику перфективности или имперфективности и являются культурно маркированными.

Культурная информация, содержащаяся в концептах, может быть описана при помощи когнитивных моделей (фреймов, сценариев, образ-схем, метафорических и метонимических моделей).

**Заключение**

В настоящей работе было проведено лингвокультурологическое исследование афро-американского варианта английского языка в рамках семиотической и когнитивной моделей. Необходимость данного исследования была обусловлена отсутствием каких-либо значимых работ по данному вопросу.

Современная лингвокультурологическая теория позволила описать и теоретически интерпретировать культурно специфические тексты на уровне языковых средств и когнитивных моделей. Рассмотренные теории представления культурологической информации при семиотическом подходе позволили выявить языковые средства кодирования национальной специфики мировидения народа на всех уровнях языка. Рассмотрение культурной информации, передаваемой концептом, на уровне когнитивных моделей позволило описать особенности национального мировидения и мироощущения афро-американского народа. Полученные результаты исследования показывают, что семиотический и когнитивный подходы при рассмотрении соотношения языка и культуры не противоречат, а лишь дополняют друг друга. Поэтому в нашем исследовании мы не ограничились рамками только одного подхода.

Наша работа вносит определенный вклад в разрешение общеязыковой проблемы статуса варианта языка. В афро-американском варианте английского языка используются языковые средства стандартного варианта английского языка, однако в ряде случаев за языковыми единицами закреплена особая семантика. Эта специфическая семантика является в большинстве случаев культурологически маркированной. Разработанный метаязык позволил нам описать культурную специфику на лексическом уровне и на грамматическом уровне. На лексическом уровне единицами, содержащими культурологическую компоненту, являются, ключевые слова афро-американской культуры, метафоры, языковые символы, текстовые реминисценции, неологизмы и слова, содержащие семантическую инверсию. На грамматическом уровне культурологическая компонента содержится в особых формах глагола, развившихся в афро-американском варианте английского языка.

Теоретическая значимость нашей работы заключается во вкладе в теорию категории вида английского глагола. Нами был проанализирован грамматический статус глагольных форм, получивших развитие в афро­американском варианте английского языка, которые были определены как видовые формы. Классификация рассмотренных форм проведена по признаку перфективности :: имперфективности. Были выделены определенные видовые значения, закрепленные за данными формами.

Нами были рассмотрены языковые средства выражения афро­американских культурных концептов ЛЮБОВЬ и ЦВЕТ на примере литературного текста. На основании полученных данных были построены когнитивные модели, отражающие национально-культурную специфику мировидения героев романа с опорой на фреймовые, сценарные, метафорические и метонимические модели. Выявление когнитивных моделей, содержащих культурологическую информацию, является определенным вкладом в когнитивную лингвистику.

Результаты нашей работы будут использованы при чтении лекционных курсов по теоретической грамматике и теории межкультурной коммуникации.

В дальнейшем предполагается продолжить работу над лингвокультурологическим анализом лексического и морфологического ярусов афро-американского варианта английского языка и начать рассмотрение фонетического и синтаксического уровней в культурологическом аспекте. Также предполагается выявить когнитивные модели таких актуальных с точки зрения афро-американской культуры концептов, как ВРЕМЯ, ДОМ, РАБСТВО.